

Cancionero
de Joy Division

Edición bilingüe

Borradores y
versiones alternativas
de las letras,
canciones inéditas,
cartas, reseñas,
entrevistas, carteles,
portadas, diseños
y rarezas.

Ian Curtis Encuerpo y alma



INCLUYE E-BOOK

Ian Curtis

**En cuerpo
y alma**

Cancionero de Joy Division

Índice

Prólogo	9
Introducción	13
Nota editorial	27
Nota sobre la traducción	29
LETRAS (manuscritos y transcripciones)	31
APÉNDICE 1 (borradores, alternativas, nuevas letras y textos sueltos)	147
APÉNDICE 2 (imágenes, fanzines, libros, cartas y textos sobre Joy Division)	197
Agradecimientos y permisos	237

Letras
(manuscritos y transcripciones)

31G-350125

I WAS THERE ON THE BACKSTAGE
WHEN THE FIRST LIGHT CAME
AROUND,

I GREW UP, NOT A
CHANGELING, JUST TO WIN THE
~~FIRST~~ FIRST TIME AROUND.

I CAN SEE ALL THE WEAKNESSES

I CAN PICK ALL THE FAULTS

BUT I CONCEDE ALL THE FAITH
TESTS,

JUST TO ~~KNOW~~ ^{STICK IN} YOUR THROAT

I HUNGE AROUND IN
YOUR SOUNDTRACK,

TO MIRROR ALL THAT
YOU'VE DONE

TO FIND THE RIGHT SIDE
OF REASON,

TO KILL THE THREE UGS
FOR ONE.

I CAN SEE ALL THE
COLD FACTS,

I CAN SEE THROUGH
YOUR EYES,

ALL ~~YOUR~~ TALK MADE NO
CONTACT,

NO MATTER HOW HARD
I TRIED.

I CAN STILL HEAR
THE FOOTSTEPS,

~~THE WALLS~~, I CAN SEE ONLY WALLS

I SLID INTO YOUR
MANTRAPS,

WITH NO HEARING AT ALL.

I JUST SEE CONTRADICTION
I HAD TO GIVE UP

THE FIGHT,
JUST TO LIVE IN
THE PAST TENSE,
TO MAKE BELIEVE YOU
WON THE NIGHT.

WARSAW (1977)

3, 5, 0, 1, 2, 5, Go!

*I was there in the back stage
When first light came around.
I grew up like a changeling
To win the first time around
I can see all the weakness
I can pick all the faults
Well I concede all the faith tests
Just to stick in your throats*

31G, 31G, 31G

*I hung around in your soundtrack
To mirror all that you've done
To find the right side of reason
To kill the three lies for one
I can see all the cold facts
I can see through your eyes
All this talk made no contact
No matter how hard we tried*

31G, 31G, 31G

*I can still hear the footsteps
I can see only walls
I slid into your man-traps
With no hearing at all
I just see contradiction
Had to give up the fight
Just to live in the past tense
To make believe you were right*

31G, 31G, 31G

3, 5, 0, 1, 2, 5

VARSOVIA*

3, 5, 0, 1, 2, 5, ¡vamos!

Estaba detrás del escenario
cuando asomó la primera luz.
Me crie como un niño cambiado**
para ganar en la primera ocasión.
Puedo ver la debilidad,
señalo los defectos,
concedo las pruebas de la fe
para que se os atraganten.

31G, 31G, 31G

Ando por ahí con vuestra banda sonora
para reflejar lo que habéis hecho,
para hallar el lado justo de la razón,
para matar las tres mentiras en una.
Puedo ver los hechos desnudos,
puedo ver a través de vuestros ojos.
Tanta charla no hizo contacto
por mucho que lo intentáramos.

31G, 31G, 31G

Aún puedo oír los pasos,
sólo veo muros.
Resbalé en vuestros cepos
sin que nadie me escuchara.
Sólo veo contradicciones:
tuve que abandonar la lucha
para vivir en el pretérito indefinido
y fingir que teniais razón.

31G, 31G, 31G

3, 5, 0, 1, 2, 5

* Esta letra se inspira en las peripecias de Rudolf Hess (1894-1987), lugarteniente de Hitler que llevó a cabo un rocambolesco y aún discutido vuelo a Escocia en mayo de 1941. Tras la guerra fue condenado a cadena perpetua. Murió en la cárcel berlinesa de Spandau.

** En el texto manuscrito se lee «no me crie como un niño cambiado», pero, como indica la transcripción, el *not* desaparece en las versiones cantadas. *Changeling* es el bebé (generalmente monstruoso) que en ciertas leyendas folclóricas sustituye a un niño robado.

Leaders of Men

Born from some mothers womb
 just like any other room
 made a promise for a new life
 made a victim out of your life

When your times on the door
 and it drips to the floor
 and you feel that you can touch
 but the noise is too much
 and the seeds that are sown
 are no longer your own

Just a minor operation
 to force the final ultimatum
 thousand words are spoken loud
 reach the dumb to fool the crowds

When you walk down the street
 then the sounds not so sweet
 and you wish you could hide
 maybe go for a ride
 to some peep show arcade
 where the futures not made

A nightmare situation
 To infiltrate imagination
 smacks of pasts holy wars
 by the wall with broken laws

Leaders of men, made a promise of a new life
 " " " made a wreckage out of your life
 " " "" born out of your frustration
 " " " just a strange infatuation

No saviour for our sakes
to crush the internees of hate
self induced manipulation
to crush all thoughts of mass salvation.

I. Curtis

(July, 1977, Copyright).

LEADERS OF MEN (1977)

*Born from some mother's womb
Just like any other room
Made a promise for a new life
Made a victim out of your life*

*When your time's on the door
And it drips to the floor
And you feel you can touch
All the noise is too much
And the seeds that are sown
Are no longer your own*

*Just a minor operation
To force a final ultimatum
Thousand words are spoken loud
Reach the dumb to fool the crowd*

*When you walk down the street
And the sound's not so sweet
And you wish you could hide
Maybe go for a ride
To some peep show arcade
Where the future's not made*

*A nightmare situation
Infiltrate imagination
Smacks of past holy wars
By the wall with broken laws*

*The leaders of men
Born out of your frustration
The leaders of men
Just a strange infatuation
The leaders of men
Made a promise for a new life
No saviour for our sakes
To twist the interneers of hate
Self-induced manipulation
To crush all thoughts of mass salvation.*

CAUDILLOS DE HOMBRES

*Nacido de un vientre materno
en una habitación cualquiera,
prometiste una nueva vida,
fuiste víctima de tu propia vida.*

*Cuando tu hora llama a la puerta
y gotea sobre el suelo
y crees que puedes tocarla,
todo el ruido es demasiado
y las semillas sembradas
han dejado de ser tuyas.*

*Sólo una operación menor
para forzar un ultimátum.
Se gritan mil palabras,
llegan al necio para engañar a la multitud.*

*Cuando caminas por la calle
y el estruendo no es tan dulce
y querrías esconderte,
quizá dar una vuelta
por una cabina de *peep show*
donde el futuro no esté escrito.*

*Una situación de pesadilla
se infiltra en la imaginación.
Huele a viejas guerras santas
junto al muro de las leyes rotas.*

*Los caudillos de hombres
nacidos de tu frustración.
Los caudillos de hombres,
sólo una extraña obsesión.
Los caudillos de hombres
prometieron una nueva vida.
Para nosotros no hay salvador
que someta a los presos del odio.
La manipulación autoinducida
para aplastar cualquier idea de salvación
general.*